
¿Standard o estándar?

James Carter
Escocia, Reino Unido
james@jamescarter.cc

(James trabaja en Escocia como freelance en consultoría y formación en interpretación. Actualmente es presidente de la *Association for Heritage Interpretation* –Asociación para la Interpretación del Patrimonio del Reino Unido–. Ha tenido la gentileza de enviarnos este artículo, que aboga por la innovación, el riesgo y el desafío).

Traducción: María Angustias García Valdecasas, socia de la AIP

“La gran esencia del creativo es su fantasía, de ahí que no existan estándares para medirla”.
Carl Rogers

Este artículo nació cuando comencé a pensar en la palabra “Standard” aplicada a la interpretación. Me quedé fascinado con los distintos significados de la palabra “Standard” en inglés, una de esas fabulosas palabras que puede tener distintos significados, y que en castellano se traduce de diferentes maneras. Puede significar “Algo a lo que aspirar”, “Cierta nivel de excelencia o calidad”, o “cierto grado o categoría” (STANDARD), o también “Insignia, emblema o bandera que seguir” (ESTANDARTE).

Pero también significa “algo fabricado en serie”, “tipo o patrón uniforme”, (ESTÁNDAR, en castellano), es decir, fiable pero aburrido y soso. Como ir a comer a uno de los restaurantes de comida rápida americanos que se han extendido como setas por toda Europa. Cuando vas, sabes lo que te van a dar, pero no estás seguro si de verdad te gusta eso que te dan. Ciertas interpretaciones confían demasiado en este tipo de establecimientos de comida rápida, sin arriesgarse a ir a la cafetería recién inaugurada al otro lado de la ciudad.

Lo extraño del hecho es que, en muchas ocasiones,

malgastamos dinero y empeño en ilustraciones y diseños que tan solo vinculamos a un texto, que en el mejor de los casos es prudente y aburrido, y en el peor, rimbombante.

Yo creo que el problema está en el peligroso poder que tienen las palabras,

GIANNI: Para mí, la interpretación tiene dos cosas muy especiales. Primero, desde el punto de vista profesional. Tiene un método, es una disciplina, y posee una fuerte organización conceptual, que transforma en una verdadera profesión la tarea de quien comunica por la conservación del patrimonio (muchas veces de manera instintiva y desorganizada). En pocas palabras, hace que nuestro trabajo sea más eficaz, y capaz de responder a los problemas actuales de la conservación del patrimonio.

Y, en segundo lugar, en lo emocional y filosófico. La interpretación tiene el poder de evocar la vida que nos rodea y lo que rodea a todas las cosas.

“Cualquier cosa está viva o ha vivido”. Transmitir esta verdad a los ojos, a la mente, al cuerpo y al corazón de la gente, hace de la interpretación un trabajo maravilloso y fundamental para la supervivencia y la calidad de nuestra sociedad.

Nosotros somos los modernos chamanes, cantautores y cuentacuentos.

JORGE: ¿Crees que en Europa debemos superar los principios de Freeman Tilden y desarrollar conocimientos propios?

GIANNI: Seguramente a Freeman Tilden hay que atribuirle el mérito de haber sentado las bases del oficio de interpretar. En su libro *Interpreting Our Heritage* (La Interpretación de Nuestro Patrimonio) él hace el primer enunciado filosófico completo de la interpretación moderna. Formulando los famosos “seis principios”, en 1957, plantó también la semilla de la metodología de la interpretación.

Desde entonces, en algunos lugares del planeta, particularmente en el mundo anglosajón y en algunos países de Iberoamérica, los principios de Tilden se han venido aplicando y están bien consolidados ahí. Pero también ha habido una evolución de las ideas de Tilden, sobre todo en el plano metodológico, con la mejora de los procedimientos y las técnicas de la moderna interpretación.

“Somos enanitos sobre la espalda de un gigante”. Esta es una hermosa definición hecha hace siglos acerca de la ciencia, y es válida también para la interpretación. Los principios de Tilden todavía tienen validez y son un buen referente. Sólo tengo una ligera discrepancia acerca del sexto principio, donde Tilden afirma que *“la interpretación dirigida a los niños debería seguir una estrategia completamente diferente; en el mejor de los casos, requerirán programas específicos”*. Yo estoy convencido de que aquello que está bien para los niños, también va bien para los adultos, porque es concreto, participativo, estimula los sentidos y divierte. Por mi experiencia sé que lo que fascina y cautiva a los niños, fascina y cautiva a los adultos también, porque captura lo más profundo y limpio que hay dentro de nosotros. Perder esta oportunidad de involucrar de esta forma a los adultos no me parece bien. Por ello no creo necesario un enfoque diferente, pero para los adultos. Seguramente se necesitan programas distintos, pero no siempre.

JORGE: Pero ¿debemos “superar” estos principios? Probablemente son tan famosos porque se habla mucho de ellos, pero son pocos los casos en que se aplican...

GIANNI: El principal problema con respecto a los principios de Tilden para nosotros, en Italia, y creo que en Europa en general, es que

realmente todavía no los hemos aplicado (¡ni los principios de ningún otro!), ni hemos desarrollado una verdadera interpretación.

Por eso me parece inadecuado hablar de “superar” dichos principios. Para hablar de superarlos, antes se necesita usarlos, asimilarlos y desarrollarlos, después se podrá hablar de lo que nos han dado y adónde iremos. Sólo así podremos atribuirles un valor para nosotros, europeos, y después madurar una interpretación Europea. Si antes no nos subimos a la espalda del gigante, no podremos nunca ver más lejos, hacia otros horizontes.

pues parecen definir con más precisión que los dibujos lo que queremos decir; por eso las personas somos muy precavidas con ellas.

Los científicos y académicos aún insisten en escribir textos para exposiciones que son más apropiados para un libro,

las comisiones de expertos discuten sobre giros semánticos hasta que el resultado queda aburrido y flojo; todos parecemos tener miedo de dejar entrar algo de vida en la historia que contamos.

Hace poco me vi obligado a suavizar el contenido de un panel en el que se contaba un cuento popular. Describía al héroe y la heroína "haciendo el amor" en la ladera de una colina, pero algunos de los directivos del proyecto se quedaron preocupados. Ahora la chica sólo "seduce" a su pretendiente.

Quizá parte del problema radique en la ortodoxia de la planificación interpretativa. En el Reino Unido nos ha ayudado a definir con más claridad los temas y objetivos para cada proyecto, a tener claras exactamente qué ideas queremos transmitir; ha propiciado en gran medida una interpretación más acotada y precisa, pero también puede convertirse en una camisa de fuerza.

En primer lugar, nada de lo que ofrecemos a los visitantes tiene un significado fiable en sí mismo. En lugar de eso,

los visitantes sacan su propio significado de las experiencias que han tenido en el lugar, los pensamientos, recuerdos y sentimientos que traen consigo, las actividades que realizan con sus acompañantes.

Las palabras e imágenes que les ofrecemos son sólo parte de esa experiencia. Esta es la idea clave de la teoría constructivista del aprendizaje, y sus implicaciones se han venido discutiendo en la comunidad de museólogos por algún tiempo. Los cínicos, sin embargo, dirán que eso no siempre tiene mucho efecto en el resultado final.

En segundo lugar, definir el objetivo de la interpretación con demasiada precisión la hace, a mi entender, demasiado mecánica. Decirle a nuestra audiencia "Usted va a aprender esto...", convierte a la interpretación en una mera herramienta didáctica, y no deja lugar a la imaginación. Para mí, estimular en la gente su imaginación y su respuesta emocional ha sido siempre la verdadera razón de la interpretación, pues creo que es esencialmente un proceso creativo y que nuestro trabajo es "sembrar en las cabezas de nuestra audiencia".

Teniendo presente todo lo anterior, a continuación doy algunos ejemplos de textos "Standard", es decir, "algo a lo que aspirar", "con cierto nivel de excelencia o calidad", o "con cierto grado o categoría", en lugar de ser "estándar", es decir, seguros y predecibles. Espero que no pierdan mucho de su efectividad con la traducción. Pienso que una de las características definitorias de la buena interpretación es la de usar el lenguaje en un sentido casi poético, sensible a los sonidos, al ritmo y a las referencias culturales que tienen sentido para la audiencia.

Cada idioma tiene su propia música, y es por ello que se obtiene más leyendo a Cervantes en castellano y a Shakespeare en inglés,

pero espero que pueda dar una idea de lo que una interpretación arriesgada puede hacer.

• Susan Cross, consultora de Interpretación en el Reino Unido, escribió el siguiente poema en el texto introductorio de una exposición sobre el río Wey en Guildford, Surrey. Partiendo de una canción infantil conocida en la región, aporta mucha información, pero también refleja la música del fluir del río y nos transmite la idea principal, la de hacernos ver cómo una cosa lleva a la otra:

*This is the river that cut chalk and sand,
That watered the meadows and
improved the land.*

*This is the river that gave the mills
power
To make paper and iron and timber and
flour.*

*This is the river, channelled and locked,
To carry the barges to London Docks.*

*This is the river that broke its bounds
To flood the streets of Guildford town.*

*This is the river, protected for ever,
Where past and present mingle
together.*

(Este es el río que surcó la piedra y la arena, que regó las praderas y enriqueció la región./ Este es el río que le dio fuerza a los molinos para fabricar el papel, el hierro, las maderas y la harina./ Este es el río que fue canalizado y esclusado, para llevar cargamentos a los muelles de Londres./ Este es el río que rompió sus límites e inundó las calles de la ciudad de Guildford./ Este es el río, protegido para siempre, donde el pasado y el presente se funden.)

Susan Cross, panel introductorio del Centro de Visitantes del National Trust en Dapdune Wharf, Guildford.

• En el lago Sunart, en el oeste de Escocia, Michael Glen ha trabajado junto a Bob Jones, miembro del Organismo Gestor del Patrimonio Forestal, en la introducción de palabras gaélicas dentro de textos escritos en inglés. Leerlas se convierte en un desafío porque interrumpen el ritmo del texto, pero incorporan una concienciación sobre la cultura gaélica sin tiranizarnos con textos bilingües, y nos ayudan a comprender que algunos nombres de lugares se dicen normalmente en gaélico en esta parte de Escocia:

"Si usted sigue el camino frith-raddad hacia el lago, verá Dun Ghallain, una fortaleza de la Edad del Hierro construida sobre una isla que hace más de 20.000 años. Solía ser un lugar de refugio y casi con toda seguridad un puntotrubha de referencia".

• En la región fronteriza de Escocia con Inglaterra trabajé en métodos para hacer que el pasado nos hable más a la imaginación que al intelecto. En una ruta cicloturista en la que se visitan lugares prehistóricos, los textos de los paneles parecen extractos sacados del diario de un cazador de la Edad del Bronce. Acompañando a este panel hay un dibujo de una urna funeraria de la Edad del Bronce que el visitante puede encontrar en el museo de la localidad, tratando de acercarse al objeto al entorno donde originariamente se encontró:

"Cuando el aliento sale del cuerpo, cuando nuestros brazos y piernas se quedan fríos, ¿dónde vamos? Durante los días en que la última luna se estrechaba, colocamos a mi abuelo sobre la tierra. Le pusimos algunos frutos para su viaje, que habíamos cubierto de fuego para que duren más.

Prefiero pensar en él lejos de aquí, de la tierra, volando junto a los pájaros que él cazó. He colgado plumas en los árboles, para su vuelo".

James Carter, Panel explicativo de la ruta en cicloturista de Green Hill, en el Bosque de Glentress, cerca de Peebles.

En fin, cuando pensemos en hacer interpretación, debemos intentar escribir textos "Standard", es decir, "con cierto nivel de excelencia o calidad", que sean estimulantes y ver hacia dónde nos llevan. Pero no debemos contentarnos con escribir simplemente algo "estándar".